

ფრიდრიხ ნიცშე
დომენსას დითირამები

სქი

Friedrich Nietzsche

DIONYSOS-DITHYRAMBEN

Ins Georgische übertragen

von

Dato Barbakadse

Diese Ausgabe wurde unterstützt von
Stephan Frei und Magdalena Sprich

მესამე გამოცემა

© 2021 (თარგმანი) დათო ბარბაკაძე

გამომცემლობა "აქტი"
თბილისი 2024, მაისი

ISBN 978-9941-8-6548-0

ფიციის ნიშნუ

ნიონის ნიონისნი

*ბიბლიისნი
დათმ ბიბლიისნი*

Indem ich der Menschheit eine unbegrenzte Wohltat erweisen will, gebe ich ihr meine Dithyramben.

Ich lege sie in die Hände des Dichters der Isoline, des größten und ersten Satyr, der heute lebt – und nicht nur heute...

Dionysos

ვინაიდან კაცობრიობისთვის უსაზღვრო ქველმოქმედების გაწე-
ვა მსურს, მე მას ვუბოძებ ჩემს დითირამებს.
მე მათ მივხელთებ „იზოლინეს“ მგოსანს, ამჟამად – და აწა მხო-
ლოდ ამჟამად – მცხოვრებ უდიდეს და ჰიროველ სატირს...

დიონისე

Nur Narr! Nur Dichter!

Bei abgehellter Luft,
wenn schon des Taus Tröstung
zur Erde niederquillt,
unsichtbar, auch ungehört
– denn zartes Schuhwerk trägt
der Tröster Tau gleich allen Trostmilden –
gedenkst du da, gedenkst du, heißes Herz,
wie einst du durstetest,
nach himmlischen Tränen und Taugeträufel
versengt und müde durstetest,
dieweil auf gelben Graspfaden
boshaft abendliche Sonnenblicke
durch schwarze Bäume um dich liefen,
blendende Sonnen- Glutblicke, schadenfrohe.

»Der *Wahrheit* Freier – du?« so höhnten sie –
»Nein! nur ein Dichter!
ein Tier, ein listiges, raubendes, schleichendes,
das lügen muß,
das wissentlich, willentlich lügen muß,
nach Beute lüstern,
bunt verlarvt,
sich selbst zur Larve,

მხოლოდ მასხარა! მხოლოდ მგოსანი!

ჭანკში შუქის მიმოფენისას,
როცა ცვარ-ნამის ნუგეში უკვე
დედამიწისკენ მოიჩქარის,
უჩინო და უჩამიხუმო
— რაკი ნატოფი ხამლით მოსილა
ნუგეშისმცემი ცვარ-ნამი, მსგავსად გულმონწელე ყველა
ნუგეშის —,

თუ გახსენდება, თუ იხსენებ, მსურვალე გულო,
რარიგ მწუწრვალე ჰგიებდი ერთ დროს,
დაღლილ-დათუთქულს ცრემლნი ციურნი
და მოწანწკარე ცის ნამი როს მოგწუწრებოდა,
ბალანმოუფითლულ ბილიკებზე კი
შავ ხეებს შორის გამოცხრილულ მწუწრის მზის მხერებს
გაბორტებით გაემართათ შენს ირგვლივ როკვა,
მზის ავითგანმცხრომ, ჩინისწამგვრელ, ვარვარა მხერებს.

„შენ ხარ სასიძო ჭეშმარიტების?“ — ქიჩილებდნენ
ისინი ასე —

„არა! მგოსანი მხოლოდ და მხოლოდ!
ნადირი, ფლიდი, მტაცებელი, ზარვით მცოცავი,
რომელიც მიწვიუ უნდა ცრუობდეს,
განზრან, ნებისად უნდა ცრუობდეს,
ნადავლის წვდომით ატანილი,

sich selbst zur Beute,
das – der Wahrheit Freier?...

Nur Narr! nur Dichter!
Nur Buntes redend,
aus Narrenlarven bunt herausredend,
herumsteigend auf lügnerischen Wortbrücken,
auf Lügen-Regenbogen
zwischen falschen Himmeln
herumschweifend, herumschleichend –
nur Narr! *nur* Dichter!...

Das – der Wahrheit Freier?...
Nicht still, starr, glatt, kalt,
zum Bilde worden,
zur Gottes-Säule,
nicht aufgestellt vor Tempeln,
eines Gottes Türwart:
nein! feindselig solchen Tugend-Standbildern,
in jeder Wildnis heimischer als in Tempeln,
voll Katzen-Mutwillens
durch jedes Fenster springend
husch! in jeden Zufall,
jedem Urwalde zuschnüffelnd,
daß du in Urwäldern
unter buntzottigen Raubtieren

ჭრელნიღბიანი,
თვისივ თავისთვის ქცეული ნიღბად,
თვისივ თავისთვის მსხვერპლად ქცეული,
ეს სანსიმოა ჭეშმარიტების?...

მხოლოდ მასხარა! მხოლოდ მგოსანი!
მხოლოდ და მხოლოდ ჭრელმოუბარი,
მასხარაული ნიღბებიდან გამოუბარი,
ცრუსიტუაობის ხიდებსე რომ ასწრაფდება ხვიარ-ხვიარით,
რიოშ ზეცაში,
ტეუილების ცინარტეელაზე,
მოხეტიალე, მიმომოხავეი –
მხოლოდ მასხარა! მხოლოდ მგოსანი!

ეს სანსიმოა ჭეშმარიტების?...
არა მდუმარი, შეუძრავი, სწორი და ცივი,
ხატად ქცეული,
სვეტად უფლისა,
არაღმართული ტაძართა წინ,
მცველად ღვთის ბჭეთა:
არა! სიკეთის ასევეითარ ქანდაკთა მტერი,
იმაზე მეტად შინაური უშენ ალაგთა, ვიდრე – ტაძართა,
მთლად კატისებრი თავგასულობით
ნებისმიერი სარკმლით მიმსლტომი –
ჭობ! – ნებისმიერ შემთხვევითობას,

sündlich gesund und schön und bunt liefest,
mit lüsternen Lefzen,
selig-höhnisch, selig-höllisch, selig-blutgierig,
raubend, schleichend, *liegend* liefest...

Oder dem Adler gleich, der lange,
lange starr in Abgründe blickt,
in *seine* Abgründe...
– o wie sie sich hier hinab,
hinunter, hinein,
in immer tiefere Tiefen ringeln! –

Dann,
plötzlich,
geraden Flugs,
gezückten Zugs
auf *Lämmer* stoßen,
jach hinab, heißhungrig,
nach Lämmern lüstern,
gram allen Lamms-Seelen,
grimmig gram allem, was blickt
tugendhaft, schafmäßig, krauswollig,
dumm, mit Lammsmilch-Wohlwollen...

Also
adlerhaft, pantherhaft

Inhalt

[Motto]	4
Nur Narr! Nur Dichter!	6
Die Wüste wächst: weh dem, der Wüsten birgt...	16
Letzter Wille	30
Zwischen Raubvögeln	32
Das Feuerzeichen	42
Die Sonne sinkt	46
Klage der Ariadne	52
Ruhm und Ewigkeit	62
Von der Armut des Reichsten	72
<i>Widmung</i>	84
<i>Nachwort des Übersetzers</i>	85

შინაარსი

[ეპიგრამები]	5
მხოლოდ მასხარა! მხოლოდ მკოხანი!	7
უდაბნო ზეობს: ვაი მას, ვინც უდაბნოთ ძალავს...	17
უკანასკნელი ნება	31
მტაცებელ ფრინველთა შორის	33
ცეცხლიშანი	43
მზე ჩადის	47
არიადნეს მოთქმა	53
დიდება და მარადისობა	63
უმდიდრესის სიღარიბისთვის	73
მიძღვნა	84
მთარგმნელის ბოლონიტიკვა	85